

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

LA MIRADA GENÉTICA: DE LOS TEXTOS A LA INTERACCIÓN

Juan Eduardo Bonnin

CEIL – CONICET

juaneduardobonnin (a) yahoo.com.ar

Simposio: *Manuscritos latinoamericanos: políticas de escritura*

Resumen

En este trabajo presentamos algunas consecuencias metodológicas de la investigación en génesis de escritura para otras perspectivas de análisis del lenguaje en uso, con especial atención al análisis del discurso y la sociolingüística cualitativa. Nuestro propósito fundamental es de carácter teórico-metodológico y consiste en señalar la productividad de adoptar una “mirada genética” en el análisis de materiales no genéticos. Para ello diferenciamos dos componentes –entre otros- en la investigación genética: un componente temático, que atañe al campo discursivo analizado, y un componente formal, que selecciona el tipo de materiales aptos para el análisis. En el primer caso, hemos observado en otro lugar la significativa ampliación temática producida en los últimos quince años, sumando al interés por borradores literarios otros tipos de discurso como el discurso científico, apuntes de niños en edad escolar, análisis de planos e incluso de partituras. Con respecto al segundo caso, en cambio, es mucho menor el volumen de trabajos que adoptan rasgos hermenéuticos y heurísticos de la crítica genética para el análisis de materiales no genéticos. En este conjunto presentaremos algunos resultados extraídos de nuestras investigaciones que ilustran la productividad de observar genética y procesualmente el comportamiento de los sujetos del lenguaje, presentando materiales que van de los “errores” tipográficos en kioscos del barrio de Once a la mediatización de los discursos políticos latinoamericanos contemporáneos.

Palabras clave: genética textual - escritura - análisis del discurso.

Teoría: ¿Para qué “teoría”?

La crítica genética tiene numerosas fuentes. Quisiera destacar dos, que ya han sido identificadas y señaladas muchas veces: en primer lugar, la vocación empírica – casi “empirista”- de la *filología*, que nos hace sufrir para pensar cómo editar que una “e” salió torcida en la página mecanografiada que estamos transcribiendo. En segundo lugar, la mirada abstracta, metafórica, de la *crítica literaria* francesa que convierte, en

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

muchos casos, al objeto de análisis en una mera excusa para el desarrollo de teoría literaria.

Esta tensión entre dos corrientes metodológicamente antagónicas no es privativa de la crítica genética. *S/Z*, de Barthes, es un caso representativo: un empirismo obsesivo al servicio de conceptos arbitrarios de un solo uso (al menos para Barthes; no así para sus epígonos). Esto se puede pensar en un sentido más general: la teoría, cuando interactúa con una metodología puesta al servicio de la singularidad, difícilmente pueda ir más allá de una *casuística*.

En definitiva, ¿qué es una afirmación teórica? Un enunciado capaz de simplificar la multiplicidad de lo real, de reunir en un conjunto finito de categorías una cantidad mayor de fenómenos que aparecen, entonces, como su manifestación. Pero no hay que olvidar que el proceso de emergencia de ese concepto –de ese enunciado teórico que subyace a los conceptos- fue el inverso: de los datos a la teoría; el dato no es manifestación del concepto, sino el concepto una abstracción de la suma de datos.

Una de las manifestaciones más paradójicas de esta tensión es la de las tipologías, como aquella presentada por de Biasi (1998) al caracterizar al menos cuarenta y cuatro “tipos” de documentos de génesis. Como una versión extrema de *S/Z*, esta sistematización es tan detallada y aguda como poco práctica. Es evidente: se trata de una tipología *a posteriori*, elaborada para organizar los materiales que ya fueron analizados y conceptualizados. En cuanto tipología, no *agrega* información a los datos, sino que los “ordena”. Este, sin embargo, es uno de los problemas fundamentales de la teoría: ¿qué nuevas cosas me permite afirmar a partir de un fenómeno único, en su singularidad? ¿En qué medida puedo integrar al individuo en una categoría que me amplíe –teóricamente- el conocimiento que puedo obtener acerca de él?

Casuística e interdisciplina

Al movernos al terreno del caso, del análisis de un caso como objeto, a la vez que circunscribimos el tema, ampliamos el objeto teórico y, también, el empírico. Muchas veces, debido a esa confusión entre lo cualitativo y lo cuantitativo, se considera que el análisis de caso es una forma de hacer cuantitativamente manejable

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

un objeto que, tomado en su totalidad o en virtud de un muestreo estadístico, sería de difícil aproximación.

Esto no necesariamente es así, porque el análisis de caso no persigue la generalización sino la comprensión de un fenómeno o evento particular en profundidad, en el marco de procesos más generales. En consecuencia, el estudio de caso implica la convergencia de perspectivas múltiples sobre un objeto multidimensional. En tal sentido, el estudio de casos es obligatoriamente interdisciplinario.

No se trata, insisto, de una cuestión de “mayor o menor” cantidad de datos. Yo puedo analizar un único texto y, si no voy más allá de sus propiedades textuales, no realizar un estudio de caso propiamente dicho. Es decir: no dar cuenta de, por una parte, aquello que vincula a ese texto con una serie de textos y, por otra, de aquellas propiedades singulares del texto, que lo diferencian y que justifican su estudio como acontecimiento (Bonnin 2011).

Tampoco es una cuestión –disfrazada de vocabulario estadístico- de “representatividad” del caso con respecto a un universo, precisamente porque –en términos estadísticos- un único individuo no puede representar las propiedades relevantes de un universo o, tautológicamente, porque para fijar que un individuo representa los rasgos de la media de un universo el análisis ya ha sido realizado, y su estudio es redundante.

Por fuera de ambas perspectivas, la crítica genética –triangulada con otros métodos de análisis- nos permite profundizar ciertas preguntas en ciertos casos. Dos claves. La primera: “triangulada”, es decir, orientando el análisis genético según los requerimientos de preguntas formuladas en otro ámbito (la teoría literaria, la historia, el psicoanálisis, etc.). La segunda clave se encuentra en los propósitos de la investigación y, en función de ellos, en los criterios de selección del caso. ¿Qué es lo que quiero analizar? ¿Para qué? En este tipo de preguntas es donde emerge la necesidad de la crítica genética, en el estudio de documentos escritos, y –propuesta de esta charla- el aporte de una mirada genética sobre la interacción verbal.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Crítica genética y análisis del discurso

Me cuesta considerar a la primera y al segundo como “disciplinas”, sobre todo porque me parece que, actualmente, hay una serie de desplazamientos epistemológicos en torno a la definición de los objetos susceptibles de análisis científico –derivada de los cambios en la construcción de lo social y, en particular, a las mutaciones en los objetos que llamamos “lengua” y “discurso” derivadas, obviamente, de las mutaciones sufridas por los hablantes y sus condiciones de vida.

Si los consideramos, como hacía Umberto Eco con la semiótica, como sendos “campos”, entonces es más sencillo echar mano de ambos sin adquirir compromisos que, en definitiva, condicionen –por formalidades disciplinares- la comprensión de aquello que queremos analizar. En particular, me parece necesario partir de una consideración histórica de las reglas de conformación de ambos campos como para poder incorporar, más que “herramientas” o “conceptos”, modos de mirar la escritura y el discurso, perspectivas o *miradas*. En definitiva, como decíamos al principio, la función de la teoría es *simplificar las cosas*, no complicarlas.

¿Qué características podemos encontrar como “aportes” o complementos mutuos entre ambos campos? Hemos desarrollado en otros lugares (Bonnin 2012, 2013) estos mutuos desafíos; quisiera retomar aquí aquellos que revisan el lugar de la subjetividad y la agencia discursiva.

El autor como actor social

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Se ha señalado, algo injustamente, que la crítica genética posee una concepción idealista o romántica del autor. Es fácil entender por qué, empezando por la confusión entre autor y narrador que parece querer observarse muchas veces en los procesos de génesis. Como si el autor se convirtiera en narrador en el momento de salir impreso.

Aunque en muchos casos encontramos que hay una complejización de la noción de sujeto que aporta una dimensión fundamental –y en buena medida ignorada u olvidada- para el análisis del discurso, los análisis de este tipo no suelen en las funciones sociales de esa escritura; no ya de la escritura como práctica social

(ampliamente documentada) sino del texto analizado como *práctica discursiva*, y la práctica discursiva como situada en una coyuntura dada, con funciones y efectos propios.

De este modo, el ámbito de las prácticas sociales puede convertirse, en el mejor de los casos, en un contexto del texto y no en sus condiciones de producción; en un escenario de la biografía del autor. Una concepción de este tipo (que, reiteramos, no es tan evidente en el orden teórico como en los análisis concretos realizados), limita las dimensiones explicativas de la *etapa hermenéutica de la investigación* (Lois 2001: 16 y ss.) a los aspectos puramente (intra o inter) textuales, puramente individuales o socio-culturales en un nivel macro.

No es ociosa, entonces, la crítica de P. Bourdieu (1995), quien propone no analizar sólo los textos posibles de la escritura, sino las acciones sociales posibles y –precisamente- sus condiciones de posibilidad. Así, la dimensión negativa del proceso genético no es simplemente la “representación” o la “construcción” textual de un destinatario, sino un *conocimiento* específico de las condiciones de circulación y reconocimiento del texto. De aquí podemos cuestionar a Verón (1988), para el cual la *circulación* es indeterminada y puramente negativa. En tanto que, efectivamente, hay un factor de indeterminación, de contingencia, incluso de casualidad en los circuitos por los cuales puede desplazarse un texto y ser reconocido discursivamente, es preciso señalar que el hecho de no ser previsible no significa que sea inexplicable. En efecto, los actores poseen un saber práctico (De Certeau 1984) de su espacio social que les permite prever circuitos que no sólo son posibles, sino probables e incluso necesarios. Y esta comprensión de las condiciones de reconocimiento, al ser parte de las

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

motivaciones de las prácticas discursivas de los sujetos, forma parte de sus propias condiciones de producción.

El conflicto y la negociación entre los actores: la pluralización de la categoría de autor

Otro de los aportes de la crítica genética consiste en devolver al actor su carácter de agente. Una mirada a menudo sobredeterminante sobre los procesos sociales de producción de sentido no se interesa por lo que un actor pudo haber dicho en lugar de otra cosa. En particular, el análisis de discursos institucionales tiende a reforzar la idea de un condicionamiento unívoco del discurso institucional en los

términos de relaciones de poder legitimadas ideológicamente (Mayr 2008 b: 5 y ss.). Superando una visión extremadamente simplificadora de la "institución total", sin embargo, es posible leer a las instituciones como "sites of struggle where different groups compete to shape the social reality (...) in ways that *serve their own interests*" (Mumby y Clair, 1997: 182). Esta concepción, sin embargo, no siempre se corresponde con los análisis efectivamente realizados. Basta observar un volumen reciente, como el compilado por el mismo Mayr para observar que se considera a la institución como un único locutor que produce discursos sin fisuras en el ámbito militar (Bastow 2008, Abousnnouga y Machin 2008), educativo (Mayr 2008 a), de las prisiones (Mayr 2008 b) y los medios (Machin 2008). En todos estos casos se da por sentada la existencia y la estabilidad de la institución en su funcionamiento práctico, más allá de la complejidad reconocida en el plano teórico. Lo que no tiene en cuenta este tipo de análisis es el problema de la producción de la institucionalidad o, más específicamente, del *efecto de institucionalidad*, es decir, el modo en que se impone la ilusión de que la institución existe, es homogénea y sus miembros son intercambiables. Estas definiciones, que tienden a ver en el discurso institucional un discurso único y estable, no hacen otra cosa que legitimarlo ("críticamente") al creer en sus premisas.

La crítica genética, en cambio, desde el análisis de los borradores, nos introduce de lleno en la "cocina" del discurso institucional, incluso de aquellas han adquirido valor modélico para las instituciones seculares modernas como la iglesia católica (Bonnin 2012, 2013). La posibilidad de observar esa dimensión privada del

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

discurso público nos permite ver el negativo institucional, los procesos de conflicto y negociación por los cuales los individuos, en tanto actores, se enfrentan –o acuerdan– por la definición de un discurso institucional. Éste, en consecuencia, será siempre inestable, producto de un estado de las relaciones de fuerza que puede variar y, en consecuencia, producir otros discursos.

Los borradores, entonces, abren la puerta al espacio individual de agencia discursiva del actor, donde éste dice en el espacio de lo privado lo que no quiere (o no puede) enunciar en el espacio de lo público. O, en la misma dirección, donde éste construye y desarrolla sus criterios de lo decible. Esto no indica una mirada ingenua sobre el decir de un individuo que realiza el cálculo de lo que puede enunciar o no. Permite, sin embargo, flexibilizar las interpretaciones estructurales que muchas veces se realizan a partir del análisis de textos publicados, ignorando los paradigmas de opciones inicialmente tomadas y luego descartadas por los mismos actores.

En torno a “lo que puede y debe ser dicho”: las formaciones discursivas

El filósofo francés M. Pêcheux definía, célebremente, a la formación discursiva como aquello que determina “lo que puede y debe ser dicho” por un sujeto en una determinada coyuntura (Pêcheux 1975: 144). Su carácter conclusivo y su estructura simétrica han asegurado a esta frase un lugar en la memoria del análisis del discurso que, como todo hecho de memoria, ha opacado otras alternativas de enunciabilidad: ¿Qué sucede con lo que *no puede* aunque *debe* ser dicho, el imperativo ético de inaugurar un discurso, de provocar una ruptura en una discursividad determinada? ¿Qué pasa con lo que *puede* pero *no debe* ser dicho, es decir, aquello que es pensable, pasible de ser puesto en palabras, pero que enfrenta un orden institucional que confina a ese enunciado a la incomunicabilidad?

Ya E. Orlandi (1993: 76-77) señalaba, para esta segunda alternativa, el caso de la censura como aquello que es enunciable, es decir, que es posible pensar y articular en palabras en un momento determinado, pero que está prohibido decir. Desde esta perspectiva, la censura no es un condicionamiento interno al efecto-sujeto sino externo; no impide la producción del enunciado sino su circulación y su lectura en una sociedad determinada. Lo mismo sucede con otras formas de escritura que están

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

destinadas a la privacidad o al cesto de papeles: los borradores, esquemas y notas que un escritor deja en el proceso de elaboración de un texto; las reescrituras de una carta de amor que busca la palabra justa; las tachaduras y sustituciones que realiza un abogado en un contrato que, se espera, sea a prueba de engaños. En todos estos casos, la escritura de un texto deja huellas que no serán conocidas, quizás, por nadie más que su autor o autora. Su lectura, sin embargo, no es menos importante que la del texto definitivo: allí vemos lo que el sujeto quería decir –y finalmente dijo- pero también lo que estuvo a punto de decir y, sin embargo, decidió callar. La crítica genética permite avanzar precisamente en la comprensión de este espacio de vacilación: la dimensión privada de la escritura pública.

Finalidades en la escritura

Los individuos producen voz, de manera asistemática y hasta contingente, aunque no siempre los analistas la detectan (Blommaert 2008: 448). En ese sentido, la crítica genética provee de nuevas vías de acceso a esa voz: tanto a su producción como a las operaciones que la confinan en el espacio de lo reprimido que produce legibilidad. No es, desde luego, esa fantasía de ingreso a “lo real” de la escritura cuestionada por Jenny y Watts (1996) ni pretende serlo. Su valor heurístico reside en que nos permite explorar otros contextos de lo que, en definitiva, será luego el texto publicado y otras formas de subjetividad de quien (o quienes) asumirán luego la responsabilidad de la firma: el autor.

En tal sentido, es necesario revitalizar la pregunta por la intencionalidad y la teleología en la crítica genética. Si la ponemos en relación con el tipo de interrogantes que, desde el análisis del discurso y la lingüística del uso, se puede realizar a los textos, la cuestión de las finalidades y la lectura de los borradores como pasos en la consecución programática de un texto destinado a su publicidad es clave.

¿Son los borradores huellas conducidas hacia una finalidad preestablecida por el sujeto productor? ¿Qué elementos aporta la interpretación de los borradores en relación a esa finalidad? El debate respecto de una visión teleológica del proceso de escritura cuenta ya con una trayectoria propia y no se encuentra aún resuelto.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Por una parte, en autores como P-M de Biasi (2004, 1998 a y b) se puede encontrar implícitamente una concepción según la cual la crítica genética provee de medios para “reunify the textual entity as the *culmination* of a process” (De Biasi y Wassenaar, 1996: 58; el destacado me pertenece). La concepción del *texto definitivo* como una entidad, en alguna medida ideal, que es *atomizada* y *re-unificada*, y que da sentido al proceso fragmentario de génesis se opone, claramente, a la sostenida por investigadores como E. Lois, quien denomina a esta perspectiva “ilusión teleológica”.¹ Desde este punto de vista, el trabajo de análisis genético, “más que señalar factores determinantes de procesos, busca descubrir potencialidades” (Lois, 2001: 18).

Las posiciones enfrentadas remiten a concepciones diferentes de la escritura literaria. A los fines de nuestra investigación, sin embargo, en el campo del análisis del discurso, podemos distinguir dos formas de lo teleológico: a) como método de interpretación: se trata de la ilusión teleológica que considera el proceso de escritura como el desbrozamiento de un camino que necesariamente conduciría a la mejor versión posible, el texto publicado: la “culminación” buscada por de Biasi; b) como dato del proceso de escritura: resulta fundamental dar cuenta de este problema en los términos de *objetivos* o *propósitos* que los sujetos, consciente o inconscientemente, intentan cumplir con sus producciones discursivas (Cfr. Verschueren, 1999: 55-65). En definitiva, el sujeto *sujetado* ideológicamente, condicionado social, económica y culturalmente, no deja de ser un *actor*, capaz de agenciar sus prácticas sociales, reelaborarlas y atribuirles un sentido. En términos metodológicos, esta concepción del sujeto nos permite interpretar un borrador –como texto-² a la luz de sus estadios posteriores, creando una interpretación en la que los datos se leen “hacia atrás”: desde

¹ Consistente en “articular la lectura del borrador con la del texto ‘definitivo’, [lo cual] se ajusta a la visión finalista propuesta por la historia literaria tradicional” (Lois, 2001: 17).

² En tal sentido, nos distanciamos explícitamente de Lebrave y Grésillon (2010) en la medida en que consideramos que cada borrador es un texto, una totalidad textual en sí mismo, tanto en términos formales (mediante las propiedades de cohesión y coherencia) como en términos comunicativos (al ser percibidos como tales). Más aún en el caso de los textos de producción colectiva, en los que cada etapa redaccional está destinada a comunicarse con el resto de los redactores.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

la firma hacia el paradigma de opciones descartadas que pudieron ser y no fueron. O, en otros términos: desde la firma hacia su negativo.

La mirada genética en el análisis de la interacción verbal: salir de la escritura

Llegados a este punto, podemos reunir algunas de las observaciones que hemos realizado a partir de los casos analizados y los conceptos definidos para su interpretación. La *mirada genética* nos permite volver sobre la biografía como proceso a la vez individual y social, haciendo ingresar la idiosincrasia en el tipo y buscando comprender la subjetividad social del individuo. En segundo lugar nos permite ver al aspecto multi-actancial del discurso y –obviamente- la interacción, puesto que en numerosos enunciados intervienen múltiples sujetos que no son solamente esas “voces” de la polifonía (ni en el sentido histórico de Bajtín ni en el lingüístico de

Ducrot) sino que se puede identificar con actores concretos agenciando enunciados o pasajes o palabras concretas. En tercer lugar, nos lleva a interrogarnos por el aspecto procesual, lo que los genetistas llaman “trayecto redaccional”, de los enunciados en la vida cotidiana. Aún cuando no haya documentos escritos que comparar –ni siquiera registros literales- la mirada genética nos obliga a preguntarnos por su existencia y, en consecuencia, a descubrir –si no su materialidad empírica, al menos el recuerdo de su existencia; sus motivos teóricos (en la teoría de los hablantes)- más que los pre-textos, los pre-dichos de la interacción, las memorias empíricas de enunciados e interacciones previas que se ponen en juego en cada acto de uso del lenguaje.

En lo que sigue veremos ejemplos, asistemáticos, surgidos de la mirada genética en acción en el paisaje lingüístico cotidiano según ya han sido analizados en diversos órdenes de la lingüística interdisciplinaria.

La mirada genética sobre la semiosis biográfica

El lugar ambiguo del sujeto, entre el genio que dispone de todos los elementos para el alcance de una obra maestra y la función sobredeterminada de un proceso ineluctable de producción, circulación y reconocimiento de sentido, puede

Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

complejizarse con esta mirada genética, no ya al comparar textos de hablantes diferentes sino al contrastar textos del mismo hablante en momentos distintos pero cercanos, de modo que no pueda atribuirse la variación ni al cambio ideológico, ni a condiciones de producción estructurales.

Un caso ejemplar es el análisis que Elvira Arnoux (2006) hace de las versiones sucesivas que un grupo de pacientes de Alzheimer realiza del cuento tradicional de *Caperucita Roja*.

Veamos uno de los ejemplos allí analizados, pertenecientes a la paciente Edith:

Primera versión	Un año después
<p>No puedo contar el detalle.</p> <p>Sé que Caperucita iba siempre con un gorrito rojo y por eso la llamaban</p> <p>Caperucita Roja.</p> <p>Y un día se extravió cuando iba a la casa de una amiguita y se encontró con una persona que le preguntó adónde iba y ella le dijo que iba a la casa de una amiga.</p> <p>Pero resulta que no se acordaba bien la dirección.</p> <p>Entonces la hizo desviar de la ruta donde iba hasta que al fin retornó al camino y pudo llegar a destino. No sé ya qué más...ahí se corta toda la inspiración, todo el recuerdo.</p>	<p>Examinador (E): A ver, cuéntemelo...</p> <p>Paciente (P): No se lo puedo contar porque no sé los pormenores, no me los acuerdo.</p> <p>E: A ver, como dice "había una vez...", vamos.</p> <p>P: La Caperucita Roja ella estaba en una casa atendiendo una mujer y resulta que se la presentó un caballero y la</p> <p>quería someterla o algo así, pero ella se negaba, entonces él descubrió que estimulándola, haciéndole cola la iba a conquistar y terminó por conquistársela entonces ella se mandó a mudar con él.</p> <p>E: Mire qué bien Caperucita Roja.</p> <p>P: Lo sé así nomás, por eso es que le digo que no sé cómo se lo cuento si bien o mal.</p> <p>E: Pero qué linda la historia ¿no?</p> <p>P: Pero me parece buena ¿no? Al menos tiene una moraleja.</p> <p>E: ¿cuál es la moraleja?</p> <p>P: De no dejarse seducir por las palabras o por lo que puede decir una persona yo no...</p>

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

En este ejemplo, muchos de los elementos narrativos mínimos del relato (Caperucita, el lobo, una complicación de carácter violento/ posesión de la primera por el segundo) están ausentes en la primera versión y, en cambio, aparecen –en su contenido latente- con mucha mayor crudeza en la segunda versión. Algunos elementos clave del relato desaparecen: por ejemplo, la justificación del nombre. La situación inicial, que en la primera versión era de desplazamiento (“iba”) –lo cual se justifica moralmente en la oposición con lo doméstico, ámbito de la seguridad femenina- es reemplazada por la de reposo (“estaba”), aunque se mantiene la isotopía femenina de la situación inicial: en el primer caso, iba a la casa de una “amiguita”, mientras que en el segundo estaba “atendiendo a una mujer”. El actor que introduce la complicación narrativa es indeterminado en el primer caso y la acción concreta que realiza es “desviar”, la cual se resuelve con un inexplicado “retornó al camino y pudo llegar a destino”. En la versión posterior, en cambio, este actor disruptivo es claramente identificado con un varón, un “caballero” con evidentes intenciones sexuales. Arnoux incluso encuentra las huellas del antiguo lobo en la expresión “hacer cola”. El final de ambas versiones es probablemente lo más llamativo, puesto que se trata de dos finales felices –aunque por motivos diversos. En el primero, ajustándose a la resolución tradicional del cuento, la niña vuelve al camino y completa su recorrido, aparentemente sin mayores máculas que un retraso en su horario. En el segundo, en cambio, Caperucita se va con esta persona, coincidiendo paradójicamente con las versiones más antiguas documentadas, como la narrada por R. Darnton (1985), en la cual el lobo se come a la niña.

La versión de Edith, sin embargo, no es la historia de una violación sino la de una conquista; tiene un final feliz típicamente moderno:

En los cuentos campesinos franceses (...) el final catastrófico para el protagonista no supone ningún tipo de sermón, moraleja o castigo por la mala conducta. (...) Caperucita no ha hecho nada para ser devorada por el lobo porque en los cuentos campesinos, a diferencia de los de Charles Perrault y de los hermanos Grimm, ella no desobedece a su madre, ni deja de leer las señales de un orden moral implícito que están escritas en el mundo que la rodea. Sencillamente camina hacia las quijadas de la muerte. Este es el carácter inescrutado, inexorable de la fatalidad que vuelve los cuentos tan conmovedores, y no el final feliz que con frecuencia adquirieron después del siglo XVIII (Darnton 1985: 62)

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Esta modernidad del segundo relato de Edith aparece incluso en el rasgo genérico de la segunda versión, la *moraleja*, que dice prácticamente lo contrario de lo sugerido en el relato. La historicidad del cuento emerge en esta segunda versión más allá de los condicionamientos neurológicos de la narradora.

¿Cómo interpretar estas versiones? ¿Son “reformulaciones”? ¿Cuál sería, entonces, el texto fuente? Como Arnoux muestra, los aspectos básicos de la estructura narrativa del cuento se mantienen en las diversas etapas, pero es en los detalles donde afloran otras redes de sentidos que se abren de una versión a otra. Podemos leer en esa “pérdida” un proceso redaccional de formulación de una narración que nunca dará como resultado (pero eso no es un problema para la crítica genética) un “texto definitivo”. También podemos leer allí –y esto es precisamente lo que la autora hace en su trabajo- un proceso *creativo* en el cual el sujeto orienta el desarrollo de la narración desde sus marcos interpretativos previos (sociales, culturales, biográficos), no sólo ni principalmente “perdiendo” información sino, sobre todo, produciendo *voz*, creando una nueva versión del relato. Creando otro relato.

Nuevas tecnologías y circulación: demasiados textos definitivos

En un sentido diferente, la mirada genética nos permitió analizar las relaciones entre tres textos “definitivos” en un artículo escrito con Elvira Arnoux sobre el discurso de Fernando Lugo en el marco de una investigación sobre discursos políticos contemporáneos (Arnoux y Bonnin 2012). Y se trata de un caso interesante porque toca a muchos de los interrogantes contemporáneos que las nuevas tecnologías despertaron en la crítica genética (el hipertexto, los textos digitales, las fantasías editoriales en cd-rom, etc.). La recolección se realizó via internet en tiempo real durante el desarrollo de la campaña y, luego, en la ceremonia de asunción del cargo. Por el modo de circulación de la información, el único lugar en el que teníamos acceso a los discursos completos pronunciados por Lugo era su propio blog de campaña, <http://fernandolugo.blogspot.com>. Los diarios ofrecían sólo extractos y en YouTube se veían, una vez más, sólo fragmentos. El propio hablante se convertía en archivista. Pero un archivista coyuntural: a la semana de asumir el cargo, el blog de campaña

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

desapareció y redirigía directamente a la página del Poder Ejecutivo. Es, entonces, un archivo contradictorio, su negación: un archivo en tiempo real, de memoria corta.

Al día siguiente de la asunción al cargo, voy a internet a buscar el discurso y lo encuentro, pero no era exactamente lo que yo recordaba haber visto el día anterior. Sin ir más lejos, aquella versión comenzaba con una alocución en guaraní que aquí no se encontraba. Ni hablar de los rasgos del discurso oral (reiteraciones, titubeos, correcciones) que no aparecían en esa supuesta transcripción que reproducían todos los medios de prensa. Al poco tiempo, aún, en la página de presidencia de Paraguay aparece otro texto, distinto del pronunciado y del escrito. Tres fuentes, tres “textos definitivos” anclados contextualmente en situaciones distintas:

- 1) Texto escrito, para ser leído y difundido a los medios de prensa
- 2) Texto hablado, que representa una segunda versión del escrito, con adiciones y diversas reformulaciones
- 3) Texto escrito, tercera versión, que toma como fuente el texto hablado.

La referencia original a la versión (3) y fue eliminada de la página de presidencia en el momento de primera redacción de este texto (marzo de 2012) y luego, al ser destituido en junio de 2012, desaparecieron todos los discursos de Lugo. Habían quedado sólo tres versiones en internet del saludo inicial de Lugo en guaraní (ahora ya no queda ninguna), lo cual coincidía con una política de domesticación de dicha lengua y era adverso al efecto de identificación que tuvo en muchos paraguayos que lo citaban de memoria: “Ñande ypykuérape”, “a nuestros ancestros”. Esto restringe de manera fundamental buena parte de las lecturas que podamos hacer de la interpelación inicial. Incluso de las que ya hicimos: Lugo “presencial” (versión 2) interpela a ese destinatario, pero Lugo mediático (versión 1) y Lugo institucional (versión 3), no.

Cito sólo un ejemplo para ver la productividad de aplicar la mirada genética al análisis de discursos orales y, en particular, para señalar el impacto que estas diversas versiones –tomadas como fuentes directas, sin una adecuada crítica de las mismas– pueden tener en su interpretación científica:

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

1	2	3
	<p>Nande ypykuérape Amo nepyrúvo che ne´é, ndaikatúi che resarai nande ypy kuéra kuégüi, oíva avei nande apýtepe, ha´ekuéra ha´e nane retá jára teete.</p> <p><i>Nuestros hermanos indígenas de la República del Paraguay, también presentes aquí, genuinos y auténticos dueños de nuestra historia y de nuestra tierra.</i></p> <p>Aguahé mboyve ápe, aguahé pe óga itujámava ápe ko Paraguáype, hérava Casa de la Independencia del Paraguaype. Upépe, ahecha ojechai péicha:</p> <p>Tetäygua kuéra, che py´aite guive ága kóva ko che ne´é oguahéta peeme nane korasö ruguapeve. Aiporusemi sapyaité España ne´é, ikatuhaguáicha koá mombyry mbyrýgüi oúva oikumby che ne´é. Upéi japytávo onondive nane</p>	<p>Nande ypykuérape (A nuestros ancestros) Amo nepyrúvo che ne´é, ndaikatúi che resarai nande ypy kuéra kuégüi, oíva avei nande apýtepe, ha´ekuéra ha´e nane retá jára teete. (Al comenzar mi mensaje no puedo olvidarme de nuestros ancestros, presentes con nosotros. Ellos son los verdaderos dueños de nuestra nación.)</p> <p><i>Nuestros hermanos indígenas de la República del Paraguay, también presentes aquí, genuinos y auténticos dueños de nuestra historia y de nuestra tierra.</i></p> <p>Aguahé mboyve ápe, aguahé pe óga itujámava ápe ko Paraguáype, hérava Casa de la Independencia del Paraguaype. Upépe, ahecha ojechai péicha: (Antes de venir aquí llegué a la antigua casa de Asunción conocida como Casa de la Independencia del Paraguay, donde encontré escrito este pensamiento)</p> <p>Tetäygua kuéra, che py´aite guive ága kóva ko che ne´é oguahéta peeme nane korasö ruguapeve. Aiporusemi sapyaité España ne´é, ikatuhaguáicha koá mombyry mbyrýgüi oúva oikumby che ne´é. Upéi japytávo onondive nane</p>

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

	<p>ne'etépe nane mongetáta lo mitá.</p> <p>Paraguayos y Paraguayas Compatriotas de América latina y Ø del Mundo. La digna estirpe Paraguaya despierta nuevamente.</p>	<p>ne'etépe nane mongetáta lo mitá. (<i>Compatriotas, desde lo más íntimo de mi ser estas mis palabras llegarán a lo más profundo de vuestros corazones. Deseo expresarme brevemente en el idioma español, de manera que quienes vienen de muy lejos puedan comprender mis expresiones. Después ya nos quedaremos para conversar juntos en nuestro idioma nativo, queridos amigos.</i>)</p> <p>Paraguayos y Paraguayas Compatriotas de América latina y del Mundo. La digna estirpe Paraguaya despierta nuevamente.</p>
--	--	---

La primera versión comenzaba con una interpelación que se inscribe en un imaginario panamericanista y republicano, manifestado en los apelativos “compatriotas”, empleado para interpelar a todos los habitantes del continente, y el vocativo liberal “ciudadanos”, instaurando un vocabulario cívico universal y liberal de modo que se inscribe simultáneamente en una tradición cosmopolita y patriótica. De allí el anuncio “La digna estirpe Paraguaya...”, etc. La segunda versión, en cambio, la performance ofrecida oralmente en el discurso de asunción, tiene un comienzo completamente distinto, intimista y nacional, empleando en primer lugar la lengua guaraní –sin ningún tipo de traducción- e incluyendo allí el relato familiar, autobiográfico y nacionalista (en el pasaje omitido lee la declaración de independencia a la Junta de Gobierno de Buenos Aires). Para cuando retoma la interpelación, el panamericanismo se vuelve latinoamericanismo mediante la adición “latina” y omite el liberal “ciudadanos”, aunque persiste “del mundo”, lo cual no deja de parecerme algo anómalo, típico de las correcciones *on line* (es decir, en el hilo del discurso, de la conversación). En este contexto, “la digna estirpe paraguaya despierta” suena más

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

adecuado, en el marco de un discurso latinoamericanista al cual no es ajeno el indigenismo. La tercera versión confirma este gesto enunciativo, a la vez que amplía el destinatario de la primera parte, agregada oralmente, mediante la traducción del texto en guaraní. El locutor asume así esa posición ambigua de todo líder político: entre el carisma y la función, entre el discurso familiar "*(Deseo expresarme brevemente en el idioma español, de manera que quienes vienen de muy lejos puedan comprender mis expresiones. Después ya nos quedaremos para conversar juntos en nuestro idioma nativo, queridos amigos.)*" y el institucional que debe interpelar a un destinatario hispanohablante.

Era un gesto ideológicamente interesante, sin embargo, el hecho paratextual de dejar como texto no marcado la versión en guaraní (que aparece en letras rectas) y, en cambio, señalar el carácter ajeno de la traducción en castellano (entre paréntesis y en cursiva). Y no deja de ser ideológicamente significativo el gesto conservador, actual, de volver a la versión escrita en la que el guaraní no aparece.

Estas versiones, sucesivas en el tiempo, no conforman un *dossier genético* propiamente dicho, entre otras cosas –y fundamentalmente- porque no hay un texto definitivo sino tres: uno destinado a sí mismo y los medios, otro destinado al auditorio empírico de la ciudadanía y otro destinado al mundo. Sin embargo, el empleo de esta mirada genética nos permite ver a *los otros* del texto; mejor dicho, a que no hay un *sí mismo* del texto, sino puro otro.

En términos interaccionales, este tipo de análisis nos permite observar el impacto subjetivo, biográfico, también contextual, en la comunicación: entre lo que el hablante "tenía pensado" decir, lo que efectivamente dijo y lo que quiso que se recordara.

Como señaláramos más arriba, no se nos ocurre proponer "una teoría" de nada; como en toda casuística, podemos llegar a caracterizaciones teóricas enfrentadas: en el primer ejemplo, sólo tenemos versiones; en el segundo, sólo textos definitivos.

En este último caso, sin embargo, hay todavía una última observación teórico-metodológica: la tercera versión, que es una desgrabación editada del discurso oral, tiene otras manos que no son de Lugo, por ejemplo, aquellas que se hacen cargo de la traducción de la alocución inicial en guaraní y que inciden no sólo en los modos de

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

decir sino en las palabras mismas empleadas. De aquí surge, entonces, otra serie de preguntas que podemos abordar con esta mirada genética en torno al carácter multi-actancial de la semiosis.

La mirada genética sobre la interacción: una semiosis empírica y multi-actancial

He dicho ya que en mis propias investigaciones sobre discurso religioso me encontré tempranamente con el problema de la autoría colectiva, el cual yo pensé que era de alguna manera excepcional o propio de los discursos altamente institucionalizados. Y, desde luego, vinculada a los documentos escritos y sólo documentable por medio de la escritura.

Ahora, por una parte, la intervención de los editores en los manuscritos de los escritores literarios no es ninguna novedad. Más aún, me parece que los investigadores en crítica genética no han querido ver el verdadero problema de autoría que eso plantea, puesto que el corrector, el editor, el lector privilegiado, etc. dan también letra a esa "obra de arte" que aparece, empíricamente, fruto de una tarea colectiva de lectura y escritura. No creo que sea provechoso seguir viendo eso como una mera "adición", o como algo accidental o secundario al "verdadero texto".

Pero también los textos interaccionales son co-construidos y en cualquier conversación observamos que las propiedades de cohesión y coherencia vinculan entre sí enunciados emitidos por más de un sujeto. Veamos este ejemplo:

*N1: Ya me voy... ¿dónde está el carro? Perdón, ¿dónde está la llave?
N2: Tú **la** pusiste en la cocina. (Citado en Valles González 2006: 186)*

Si, entonces, el texto interaccional puede considerarse como fruto de autoría múltiple, como un texto escrito, ¿es también posible observar su génesis? O, ¿es posible reconstruir empíricamente las etapas sucesivas en su formulación? Veamos algunos ejemplos recientes en ese campo fronterizo entre el análisis del discurso y la sociolingüística, tomados ambos del *V Coloquio de investigadores en estudios del discurso*. Jennifer Leeman presentó un trabajo (lamentablemente no publicado en actas) sobre "La construcción de la raza en el censo de los Estados Unidos: Encuestas,

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

entrevistas e ideologías”, en el marco de una investigación sobre ideologías lingüísticas en los censos norteamericanos. Es interesante este trabajo porque, a diferencia de otros (Leeman 2004), no analiza las categorías ya establecidas en el texto del cuestionario del censo (que establecían, por ejemplo en el censo de 1930, “mexicano” o “coreano” como categorías raciales, etc.) sino la negociación interaccional producida en el proceso de formulación de dichas categorías. Lo cuento un poco: el departamento del censo de Estados Unidos dedica mucho tiempo y métodos de investigación cualitativa a la definición de estas categorías en términos de los hablantes (para que no sean etnocéntricas, etc.), entonces los investigadores entrevistan a diversos hablantes y les hacen preguntas para definirlos. Aunque no tengamos los ejemplos (porque este trabajo aún no ha sido publicado), son interacciones en las cuales el entrevistador dice, *grosso modo*, “¿Proviene usted o sus padres de México?” “¿Cómo?” “Que si usted es mexicano” “no, no. Yo soy americano”.

Pregunta 1	Pregunta 2	Respuesta oral	Respuesta escrita
“¿Proviene usted o sus padres de México?”	“Que si usted es mexicano”	“no, no. Yo soy americano”.	Latino

Y, más adelante, surge que periódicamente va a visitar a su familia a México, es decir, que podría haber contestado perfectamente que “sí” a la primera pregunta. El texto que surge como fruto de esta interacción (un formulario lleno, marcado) es resultado de este tipo de interacciones, conversacionales, de “borradores” de respuesta cuyo análisis nos permite ver, y esto es precisamente lo que hace Leeman, la construcción de esa respuesta, los procedimientos subyacentes que podrían haber resultado en *otro texto* –dentro de ciertos límites, como toda variación genética, en este caso señalados por el número cerrado de opciones disponibles para los hablantes). La mirada genética, entonces, nos permite ver empíricamente algo que ya conocemos desde hace rato: el carácter co-construido del dato sociológico/ científico.

Otra serie de análisis interaccionales que se interrogan por este carácter multi-actancial o multi-autorial de muchos enunciados es presentada por Isolda Carranza (2010 y 2011) en sus investigaciones recientes acerca de la toma de declaraciones en comisarías o juzgados. Se trata de trabajos interesantísimos porque los datos se

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

pueden disponer en las columnas sucesivas de la investigación genética para mostrar el camino que va de la interacción oral al texto escrito. Veamos un ejemplo:

Interacción verbal	Declaración escrita
<p>Instructor: ¿Cuán- cuánto tiempo Øtuvieron en la verja ahí hasta que apareció el auto me decís?</p> <p>Ale: Media hora, cuarenta minutoØ como mucho. Si tuvimoØ- terminamoØ de coméØ, y fuimoØ a fumáØ un cigarrío, (..) noØ pusimoØ a metéØ mano a loØ cosoØ.</p> <p>Instructor: ((mientras escribe)) Media hora cuarenta minutos. Ah, ¿ahí en la verja me decís estaban [fuma:ndo viendo el celular nue:vo?</p> <p>Ale: [CláØ cláØ ((inaudible)). ØtábamoØ terminando de coméØ, ØtábamoØ viendo loØ celulareØ, qué lo que tenían, todo eso, y justo cae el auto.. (..)</p> <p>Ale: Negro ma:te, o gríØ ma:te así opaco. (..) ¿Cómo?</p> <p>Instructor: ¿No te acordá:Ø ni a palo qué auto era no?</p>	<p>Que luego de media hora, cuarenta minutos de estar en la verja Ø fumando y mirando el celular nuevo, mientras su primo estaba sentado en la verja y el deponente estaba parado a su lado, tomando un jugo, ve aparecer por la diagonal Pasco hacia donde estaban ellos un vehículo –del cual no puede dar precisiones -</p>

Algunas observaciones genéticas. La versión de la declaración lleva a cabo, en primer lugar, una “estandarización” del discurso del otro, eliminando rasgos de oralidad, variedad, cambiando el registro. Por otra parte, selecciona información: incluye el tiempo, la verja y el cigarrillo, pero omite la comida (que pertenece a la secuencia anterior a lo que le interesa, es decir, a lo que estaba haciendo antes de que se produjera el hecho por el cual lo están interrogando), la cantidad de celulares (que en el primer caso son dos, uno por persona, mientras que en el texto de la declaración es sólo el teléfono del hablante) y el color del auto, que aparece –aunque con titubeos– en la versión oral, pero no en la versión escrita. Nuevamente, el problema autoral (que no deja de ser un problema jurídico, en este caso, aunque no precisamente por los derechos de autor) emerge de la mano de esta perspectiva genética que se interroga precisamente por aquello que el lector no ve o no supone que está ahí.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

El lugar del “instructor”, es decir, de la persona que entrevista y toma declaración resulta fundamental para la definición del discurso y de la misma identidad del hablante, cuyo testimonio será evaluado y cuya historia será juzgada precisamente a partir de este texto co-construido. Pero el peso de ese juicio, sin embargo, no será dividido en dos.

Al final

Después de una primera apuesta por la casuística y la interdisciplina, hemos visto: textos que anteceden textos, textos que anteceden dichos, dichos que anteceden dichos y dichos que anteceden textos. La distinción entre lo oral y lo escrito no es, me parece, suficientemente relevante para el desarrollo de esta mirada genética sobre la comunicación y la interacción discursiva.

¿Qué nos lleva de los manuscritos de *Les misérables* a los juzgados? La mirada genética es compartida en este tipo de trabajos, aún sin plantearse, porque se interrogan por el reverso empírico del texto “definitivo”, del producto terminado; por la pregunta por lo idiosincrásico de la enunciación, por el proceso empírico, dialógico, de emisión de un enunciado; por los enunciados potenciales y por las condiciones que hacen de un texto un texto “definitivo”. Y también por sus límites.

Ese es el lugar en el que hemos querido inscribir este trabajo. No en el de la teoría, mucho menos en el de la disciplina, sino en el de una *mirada*: una forma de plantear preguntas y de proponer caminos para responderlas siguiendo los procesos, las interacciones, las contingencias, los diálogos previos.

Un modo biográfico de acceder al discurso social que no olvide la dimensión social de toda biografía, pero tampoco la materialidad biográfica de lo social. Ese es uno de los aportes fundamentales que la mirada genética tiene para el análisis de la interacción. Espero haberl@s convencido de ello.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Referencias bibliográficas

Abousnoug, Gill y David Machin (2008) "Defence Discourse I: The visual institutionalization of discourses in war monuments", en Andrea Mayr (Ed.), *Language and Power. An introduction to Institutional Discourse*, Nueva York: Continuum.

Arnoux, Elvira Beatriz Narvaja de (2006) *Análisis del discurso. Modos de abordar materiales de archivo*, Buenos Aires: Santiago Arcos.

Arnoux, Elvira Beatriz Narvaja de y Juan Eduardo Bonnín (2012) "Entre la religión y la política. Potencialidades y límites en el discurso de Fernando Lugo", en Marc Zimmermann y Luis Ochoa Bilbao (Coord.) *Giros culturales en la marea rosa de América Latina*, Houston – Puebla de los Ángeles: LACASA-Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.

Bastow, Tony (2008) "Defence discourse II: A corpus perspective on routine and rhetoric in defence discourse", en Andrea Mayr (Ed.), *Language and Power. An introduction to Institutional Discourse*, Nueva York: Continuum.

Blommaert, Jan (2008) "Bernstein and poetics revisited: voice, globalization and education", *Discourse and Society*, 19 (4).

Bonnín, Juan Eduardo (2011) "From discursive event to discourse événement: A case study of political–religious discourse in Argentina", *Discourse & Society*, 22 (6).

Bonnín, Juan Eduardo (2012) *Génesis política del discurso religioso. Iglesia y comunidad nacional (1981) entre la dictadura y la democracia en Argentina*, Buenos Aires: Eudeba.

Bonnín, Juan Eduardo (2013) *Discurso político y discurso religioso en América Latina. Leyendo los borradores de Medellín (1968)*, Buenos Aires: Santiago Arcos.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Bourdieu, Pierre (1992/ 1995) *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*, Barcelona: Anagrama.

Carranza, Isolda (2010) "Truth and Authorship in Textual Trajectories", en Deborah Schiffrin, Anna de Fina y Anastasia Nylund (Eds.) *Telling Stories: Language, Narrative, and Social Life*, Washington: Georgetown University Press.

Carranza, Isolda (2011) "Traduciendo al ciudadano: prácticas de escritura en la interacción", ponencia presentada en V Coloquio de Investigadores en Estudios del Discurso. II Jornadas Internacionales de Discurso e Interdisciplina, Villa María, 24 al 26 de agosto de 2011.

Darnton, Robert (1985) *La gran Matanza de gatos y otros episodios en la historia de la cultura francesa*, México: Fondo de Cultura Económica.

De Biasi, Pierre-Marc (1998 a) "Editing manuscripts: Towards a Typology of Recent French Genetic Editions, 1980-1995", *Text. An Interdisciplinary Annual of Textual Studies*, 12.

De Biasi, Pierre Marc (2004) "Toward a Science of Literature: Manuscript Analysis and the Genesis of the Work", en Deppman, Jed, Daniel Ferrer y Michael Groden [Eds.]

(2004) *Genetic Criticism. Texts and Avant-textes*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press.

De Biasi, Pierre-Marc e Ingrid Wassenaar (1996) "¿What is a Literary Draft? Toward a Functional Typology of Genetic Documentation", en *Yale French Studies*, 89.

De Biasi, Pierre-Marc (1998 b) "Qu'est ce qu'est un brouillon? Le cas Flaubert: essai de typologie fonctionnelle des documents de genèse", en Michel Contat y Daniel Ferrer (Dir.) *Pourquoi la critique génétique? Méthodes et Théories*. Paris: CNRS Éditions.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

De Certeau, Michel (1984) *La invención de lo cotidiano*, Universidad Iberoamericana, México DF, 1999.

Jenny, Laurent y Richard Watts (1996) "Genetic Criticism and its Myths", *Yale French Studies*, 89.

Lebrave, J. L. & Grésillon, A. (2010) "Lingüística y genética de los textos: un decálogo", *Orbis Tertius*, XV (16). Disponible en la Web: <http://www.orbistertius.unlp.edu.ar/numeros/numero-16/traduccion/lebrave-y-gresillon>. Con acceso el 26 de febrero de 2011.

Leeman, Jennifer (2004) "Racializing Language: a History of Linguistic Ideologies in the US Census", *The Journal of Language and Politics*, 3 (3).

Lois, Élida (2001) *Crítica genética y estudios culturales. Introducción a la crítica genética*, Buenos Aires: Edicial.

Machin, David (2008) "News discourse I: understanding the social going-ons behind the news texts", en Andrea Mayr (Ed.), *Language and Power. An introduction to Institutional Discourse*, Nueva York: Continuum.

Mayr, Andrea (2008 a) "Discourses of higher education: Enterprise and institutional change in the university", en Andrea Mayr (Ed.), *Language and Power. An introduction to Institutional Discourse*, Nueva York: Continuum.

Mayr, Andrea (2008 b) "Introduction: Power, discourse and institutions", en Andrea Mayr (Ed.), *Language and Power. An introduction to Institutional Discourse*, Nueva York: Continuum.

Mumby, Denis K. Y Robin P. R. P. (1997) "Organizational discourse", en Teun A. van-Dijk (Ed.), *Discourse as social interactions*, Londres: Sage

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Orlandi, Eni Pucinelli (1993) *As formas do silêncio. No movimento dos sentidos*, Campinas: Editora da Unicamp.

Pêcheux, Michel (1975) *Les vérités de la Palice: linguistique, sémiotique, philosophie*, Paris, Maspero.

Verón, Eliseo (1988) *La semiosis social. Fragmentos de una teoría del discurso*, Gedisa, Buenos Aires, 1992.

Verschueren, Jef (1999) *Understanding Pragmatics*, Oxford: Oxford University Press.